

u<sup>b</sup>

UNIVERSITÄT  
BERN



MEMORÁNDUM DE ACUERDO  
ENTRE EL  
CENTRO PARA EL DESARROLLO Y MEDIOAMBIENTE (CDE), EL INSTITUTO DE GEOGRAFÍA, Y LA CÁTEDRA UNESCO DE  
PATRIMONIO CULTURAL Y NATURAL PARA EL DESARROLLO SOSTENIBLE DE MONTAÑA DE LA UNIVERSIDAD DE  
BERNA, SUIZA  
Y  
LA UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE, CHILE

El presente Convenio es celebrado por y entre la Universidad Austral de Chile (UACH)-Campus Patagonia, Chile y la Universidad de Berna, representada por el Centro para el Desarrollo y Medio Ambiente (CDE), Instituto de Geografía, y la Cátedra UNESCO de Patrimonio Cultural y Natural para el Desarrollo Sostenible de las Montañas, todos procedentes de la Universidad de Berna en Suiza, el cual establece las bases para su posterior cooperación en acuerdo con lo siguiente:

CONSIDERANDO QUE, la Universidad Austral de Chile (UACH)-Campus Patagonia, y las instituciones de la Universidad de Berna mencionadas anteriormente han explorado áreas de mutuo interés académico y desean desarrollar sus objetivos comunes en investigación y educación, acuerdan lo siguiente:

### 1. Objetivo

El objetivo general de este convenio es estimular y facilitar el desarrollo del intercambio científico y académico entre las dos Universidades en general y entre el Centro de Desarrollo y Medio Ambiente (CDE), el Instituto de Geografía y la Cátedra UNESCO de Patrimonio Cultural y Natural para el Desarrollo Sostenible de las Montañas de la Universidad de Berna y la Universidad Austral de Chile-Campus Patagonia, en particular. Se espera que los intercambios sean de beneficio mutuo para ambas universidades.

### 2. Ámbito de cooperación

En general, y de acuerdo con la disponibilidad de medios, se espera que la cooperación en virtud del presente Convenio contribuya a la colaboración continua entre científicos de las dos universidades mediante:

- Preparación y realización de proyectos conjuntos de investigación;
- Desarrollo y realización de cursos conjuntos de pregrado y postgrado;
- Intercambio de científicos;
- Intercambio de estudiantes;
- Intercambio de materiales y publicaciones científicas;
- Organización conjunta de reuniones científicas como seminarios, conferencias, coloquios y excursiones.



### 3. Temas de cooperación

Por el momento los principales temas de interés mutuo son:

- Desarrollo Regional Sostenible
- Gobernabilidad Sostenible de los Recursos Naturales
- Mitigación y adaptación del cambio climático
- Hidrología y reducción de riesgos ambientales y desastres
- Gobernabilidad de las áreas protegidas, incluidos los sitios de Patrimonio Cultural y Natural de la UNESCO
- El turismo sostenible
- Gobernabilidad de las energías renovables y eficiencia energética
- Seguridad alimentaria, sostenibilidad alimentaria y soberanía alimentaria
- Las formas indígenas de conocimiento y las formas de gobernabilidad de recursos
- Diálogo intercientífico entre las formas académicas e indígenas de medioambiente
- Justicia Ambiental
- Enfoques inter y transdisciplinarios para la investigación en sostenibilidad

Los temas de cooperación pueden ser modificados, de acuerdo con la evolución de este Convenio.

POR LO TANTO, las partes acuerdan los siguientes términos y condiciones:

### 1. Coordinadores de la asociación

La Universidad Austral de Chile-Campus Patagonia, actuando a través de su rector, y la Universidad de Berna de Suiza, actuando a través de sus directores del Centro de Desarrollo y Medio Ambiente (CDE), el Instituto de Geografía y la Cátedra UNESCO de Patrimonio Cultural y Natural para el Desarrollo Sostenible de las Montañas, ambas partes nombrarán un coordinador de asociación cuya función es considerar y ampliar la asociación entre las dos universidades (involucrar nuevos departamentos, organizar programas de trabajo y reuniones de coordinación). Cuando se designe un nuevo coordinador de la asociación, todo el personal involucrado será informado lo antes posible. La validez de este Convenio no se ve afectada por ningún cambio en los coordinadores designados.

### 2. Protocolos

Los detalles de las responsabilidades institucionales e individuales necesarias para llevar a cabo intercambios y proyectos se establecerán mediante protocolos o acuerdos de proyecto y serán acordados por ambas partes antes de que se inicie un intercambio o proyecto particular. El Protocolo se convierte en parte del Convenio de Asociación cuando es depositado, formalmente firmado por las partes de este acuerdo.

### 3. Proyectos

Las partes harán esfuerzos razonables para colaborar en el desarrollo de proyectos especiales destinados a promover los objetivos académicos o aplicados. Los propios científicos e instituciones involucrados





diseñarán y financiarán tales proyectos. Los detalles se establecerán en un protocolo o en acuerdos de proyecto.

Cada protocolo o acuerdo específico se hará entre las dos Universidades que coordinen el proyecto o programa y nombrará otros Departamentos o Centros Colaboradores de las dos Universidades que así también estén incluidos en este acuerdo general. Cada acuerdo específico contará con un plan técnico en el que se especificarán los proyectos o programas concretos que se han de emprender, los recursos financieros y humanos necesarios y disponibles para su ejecución, sus objetivos y las responsabilidades de gestión. Los acuerdos específicos serán firmados por personas autorizadas que representen a los Departamentos o Centros específicos de las dos Universidades coordinadoras y que se adjuntarán al presente Convenio.

Cada universidad designará a una persona que será responsable de la implementación de cada acuerdo específico. La persona nombrada deberá operar dentro de las leyes y reglamentos que rigen cada una de las dos Universidades. La persona nombrada deberá presentar un informe anual al Rector de la respectiva Universidad, indicando el grado en que se cumplen los objetivos específicos del proyecto durante un año determinado.

#### 4. Intercambio de Estudiantes

Ambas partes harán esfuerzos razonables para apoyar el desarrollo de un intercambio de estudiantes de pregrado y postgrado tanto para estudios de corto plazo como para programas formales de grado. Los estudiantes de intercambio estarán sujetos a los criterios y requisitos de admisión de la institución anfitriona y a cualquier estipulación establecida en los protocolos relacionados. La institución de acogida no cobrará tasas de matrícula. Sin embargo, el estudiante puede necesitar pagar cursos adicionales si así se desea, e.i. cursos intensivos de idiomas. Los honorarios administrativos que se cobran a todos los estudiantes pueden ser cobrados. Las partes acuerdan reconocer créditos y calificaciones obtenidas en la universidad de acogida de acuerdo con las normas generales establecidas a tal efecto. Más detalles sobre los derechos y responsabilidades institucionales y estudiantiles pueden ser establecidos por escrito y acordado por ambas partes antes de que se inicie un intercambio particular.

Cualquier estudiante que viaje en cualquiera de los dos países y que trabaje en cada una de las dos instituciones dentro de un proyecto específico será considerado como un estudiante visitante de cualquiera de las instituciones. Cualquier otra posición o afiliación dentro de la institución asociada está sujeta a las reglas y regulaciones de la Universidad anfitriona.



#### 5. Intercambio de Personal Académico

Todo personal académico que viaje en cualquiera de los dos países y que trabaje en cualquiera de las dos instituciones dentro de un proyecto específico se considerará miembro visitante del personal de cualquiera de las instituciones. Cualquier otra posición o afiliación dentro de la institución asociada está sujeta a las reglas y regulaciones de la Universidad anfitriona.

#### 6. Intercambio de Material Científico, Educativo y Académico



Ambas partes deberán buscar un acuerdo sobre una lista de sus respectivos materiales científicos, educativos y académicos para ser intercambiados. Las secciones involucradas de las dos universidades establecerán por escrito protocolos y directrices que rijan este intercambio y la distribución de información.

**7. Precondición de un Financiamiento Adecuado**

La implementación de las actividades contempladas en este Convenio depende de la capacidad de las partes para asegurar el financiamiento adecuado para apoyarlas. En el caso de que una parte no pueda asegurar el financiamiento adecuado para tales actividades, dicha parte no será considerada como incumplidora de este Convenio.

**8. Fecha Efectiva**

El presente Convenio entrará en vigor cuando sea firmado por ambas partes y permanecerá vigente durante cinco (5) años a partir de la última fecha de la firma, momento en el cual el contrato podrá ser renovado por escrito oficialmente por otros 5 años. El presente Convenio podrá ser rescindido por cualquiera de las partes mediante un aviso escrito con seis meses de antelación.

**9. Mediador**

Cualquier desacuerdo entre las partes será juzgado por un mediador que las partes hayan acordado mutuamente y cuya decisión ambas partes acuerden aceptar y llevar a cabo.

En testimonio de los términos de este Convenio, y con la intención de estar legalmente obligado, se adjuntan firmas de los siguientes representantes autorizados de ambas partes:

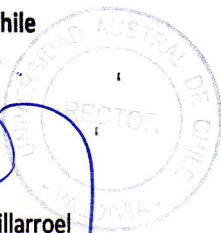
Acordado y firmado en nombre de:



Universidad Austral de Chile

Prof. Dr. Oscar Galindo Villarroel  
Rector

Fecha:



u<sup>b</sup>

UNIVERSITÄT  
BERN



De la Universidad de Berna:

Prof. Dr. Thomas Breu  
Director del Centro para el Desarrollo y Medio Ambiente (CDE)

Fecha:

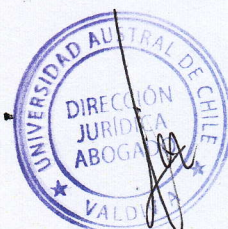
Prof. Heike Maver  
Director del Instituto de Geografía



Fecha:

Prof. Stephan Rist  
Cátedra UNESCO de Patrimonio Cultural y Natural para el Desarrollo Sostenible de las Montañas, Instituto de Geografía y CDE

Fecha:



u<sup>b</sup>

UNIVERSITÄT  
BERN



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
CENTRE FOR DEVELOPMENT AND ENVIRONMENT (CDE), INSTITUTE OF GEOGRAPHY, AND THE UNESCO  
CHAIR FOR CULTURAL AND NATURAL HERITAGE FOR SUSTAINABLE MOUNTAIN DEVELOPMENT OF THE  
THE UNIVERSITY OF BERN, SWITZERLAND  
AND  
UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE, CHILE

This Agreement is made and entered into by and between Universidad Austral de Chile (UACH)-Campus Patagonia, Chile and the University of Bern, represented by the Centre for Development and Environment (CDE), the Institute of Geography, and the UNESCO Chair of Cultural and Natural Heritage in Sustainable Mountain Development, all from the University of Bern in Switzerland, establishing the basis for their further cooperation in accordance with the following:

WHEREAS, Universidad Austral de Chile (UACH)-Campus Patagonia, and the above mentioned institutions of the University of Bern have explored areas of mutual academic interest and wish to further their common objectives in research and education, and agree as follows:

**1. Objective**

The general objective of this agreement is to stimulate and facilitate the development of scientific and academic exchange between the two Universities in general and between the Centre for Development and Environment (CDE), the Institute of Geography and the UNESCO Chair of Cultural and Natural Heritage in Sustainable Mountain Development at the University of Bern and the Universidad Austral de Chile, in particular. The exchanges are expected to be of mutual benefit to both Universities.

**2. Scope of cooperation**

In general, and in accordance with the availability of means, co-operation under this Agreement will be expected to contribute to continued collaboration between scientists of the two Universities through:

- Preparation and conduct of joint research projects;
- Development and realization of joint undergraduate and postgraduate courses;
- Exchange of scientists;
- Exchange of students;
- Exchange of scholarly materials and publications;
- Joint organisation of scientific meetings such as seminars, conferences, colloquia and excursions.



### 3. Topics of cooperation

Main topics of mutual interests are for the moment:

- Sustainable Regional Development
- Sustainable Governance of Natural Resources
- Mitigation and Adaptation of Climate Change
- Hydrology and reduction of environmental risk and disasters
- Governance of protected areas, including UNESCO Cultural and Natural Heritage sites
- Sustainable Tourism
- Governance of renewable energies and energy efficiency
- Food security, food sustainability and food sovereignty
- Indigenous forms of knowledge and ways of resource governance
- Inter-scientific dialogue among academic and indigenous forms of environmental
- Environmental Justice
- Inter- and transdisciplinary approaches to sustainability research

The topics of cooperation can be modified, according to the evolution of this agreement.

THEREFORE, the parties hereby agree upon the following terms and conditions:

#### 1. Partnership Coordinators

Universidad Austral de Chile-Campus Patagonia, acting through its rector, and the University of Bern of Switzerland, acting through its directors of the Centre for Development and Environment (CDE), the Institute of Geography and the UNESCO Chair holder of Cultural and Natural Heritage in Sustainable Mountain Development, both parties shall appoint a partnership coordinator whose function is to consider and expand the partnership between the two universities (involve new departments, arrange work programs and coordinate meetings). When a new partnership coordinator is appointed, all involved personnel will be informed as soon as possible. The validity of this Agreement is unaffected by any change in appointed coordinators.

#### 2. Protocols

The details of institutional and individual responsibilities necessary to accomplish exchanges and projects shall be set forth in protocols or project agreements and agreed upon by both parties before a particular exchange or project is initiated. The Protocol becomes part of the Partnership Agreement when it is deposited, formally signed by the parties of this agreement.

#### 3. Projects

The parties shall make reasonable efforts to collaborate in the development of special projects aimed at furthering academic or applied objectives. The involved scientists and institutions themselves will design and finance such projects. Details will be established in a protocol or in project agreements.

Each specific protocol or agreement will be made between the two Universities co-ordinating the project or program and will name further collaborating Departments or Centres of the two



Universities who thus are also included in this general Agreement. Each specific agreement will have a technical plan outlining specific projects or programs to be undertaken, the financial and human resources needed and available for their implementation, their objectives, and the management responsibilities. Specific agreements will be signed by authorised persons representing the specific Departments or Centres of the two co-ordinating Universities and appended to this Agreement.

Each University will nominate a person who will be responsible for the implementation of each specific agreement. The person appointed shall operate within the laws and regulations governing each of the two Universities. The person nominated will be required to submit an annual report to the Head of the respective University indicating the extent to which specific project objectives were met during a given year.

#### 4. Exchange of Students

Both parties shall make reasonable efforts to support the development of an exchange of undergraduate and graduate students for both short-term study and formal degree programs. Exchange students shall be subject to the admission criteria and requirements of the host institution and to any stipulations set forth in related protocols. No tuition fees shall be charged by the host institution. However, the student may need to pay for additional courses if so desired, e.g. intensive language courses. Administrative fees that are charged to all students may be levied. The parties agree to recognize credits and grades earned at the host university in accordance with the general rulings established for this purpose. Further details of institutional and student rights and responsibilities may be set forth in writing and agreed upon by both parties before a particular exchange is initiated.

Any student travelling in either country and working in each of the two institutions within a specific project shall be deemed to be a visiting student of either institution. Any further position or affiliation within the partner institution is subject to the rules and regulations of the hosting University.

#### 5. Exchange of Academic Personnel

Both parties shall make reasonable efforts to facilitate visits of their researchers to one another's campuses for periods of research and teaching in accordance with the objectives of this agreement. The details of institutional and individual responsibilities shall be set forth in writing and agreed upon by both parties before a particular visit is initiated.

Any academic staff travelling in either country and working either of the two institutions within a specific project shall be deemed to be a visiting member of staff of either institution. Any further position or affiliation within the partner institution is subject to the rules and regulations of the hosting University.



#### 6. Exchange of Scientific, Educational, and Scholarly Materials

Both parties shall seek agreement upon a list of their respective scientific, educational, and scholarly materials to be exchanged. The involved sections of the two universities shall set forth in writing protocols and guidelines governing this exchange and the distribution of information.

#### 7. Precondition of Adequate Funding

Implementation of the activities contemplated by this Agreement is dependent upon the ability



of the parties to secure adequate funding to support them. In the event that a party is unable to secure adequate funding for such activities, that party shall not be considered in breach of this Agreement.

**8. Effective Date**

This Agreement becomes effective when signed by both parties and shall remain in effect for five (5) years from the last date of the signature, at which time the contract can be officially renewed in writing for another 5 years. This Agreement may be terminated by either party with six months written notice.

**9. Mediator**

Any disagreement between the parties shall be adjudicated by a mediator who the parties have mutually agreed on and whose decision both parties agree to accept and carry out.

In witness of the terms of this Agreement, and intending to be legally bound, signatures of the following authorized representatives of the parties are affixed:


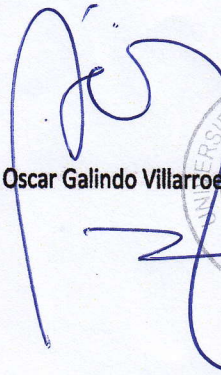
**Agreed and signed on behalf of:**

**Universidad Austral de Chile:**



Prof. Dr. Oscar Galindo Villarreal  
Rector

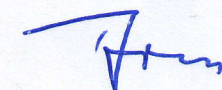
Date:



UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE  
RECTOR  
VALDIVIA



**From the University of Bern:**



Prof. Dr. Thomas Breu  
Director of the Centre for Development and Environment (CDE)

Date:



u<sup>b</sup>

UNIVERSITÄT  
BERN

Mayer

Prof. Heike Mayer  
Director of the Institute of Geography

Date:

St. Rist

Prof. Stephan Rist  
UNESCO Chair of Cultural and Natural Heritage for Sustainable Mountain Development, Institute of  
Geography and CDE

Date:

